

## ИДИОМЫ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ ВАЖНОСТЬ – НЕВАЖНОСТЬ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

### IDIOMS OF THE SEMANTIC FIELD IMPORTANCE – UNIMPORTANCE IN RUSSIAN

*А.Д. Козеренко (akozerenko@mail.ru)*

*Институт русского языка РАН им. В.В. Виноградова*

В работе рассматриваются идиомы семантического поля ВАЖНОСТЬ – НЕВАЖНОСТЬ в русском языке. Обсуждаются общие для всех идиом таксона семантические признаки и смысловозначительные компоненты значения, позволяющие установить различия между квазисинонимичными идиомами одного таксона. Параллельно проводится анализ влияния внутренней формы идиомы на ее значение и употребление. Приводятся толкования отдельных идиом таксона. Наблюдения над семантикой фразеологических единиц снабжены обильными примерами их употребления в современной литературе различных жанров, а также в речевом общении и текстах Интернета.

0. В работе представлен опыт толкования идиом семантического поля ВАЖНОСТЬ – НЕВАЖНОСТЬ в русском языке. Таксон ВАЖНОСТЬ – НЕВАЖНОСТЬ насчитывает около 170 идиом, выступающих в одном или более значениях<sup>1</sup>. Толкования идиом этого таксона являются частью Словаря современной русской идиоматики<sup>2</sup> (далее Словарь). В настоящей работе мы бы хотели на примере проделанных толкований продемонстрировать, какие семантические компоненты (помимо таких базовых компонентов значения, как собственно ‘важность’, ‘неважность’, ‘значимость’, ‘ценность’) оказываются релевантными для идиом этого таксона, как они представлены в толкованиях. Одним из базовых принципов построения толкований в Словаре является стремление учитывать в толковании внутреннюю форму идиомы в тех случаях, когда она сохраняет прозрачность и влияет на значение или употребление идиомы (см. работы (1) и (3)). В статье будет показано, какие элементы внутренней формы оказываются частотными для идиом семантического поля ВАЖНОСТЬ – НЕВАЖНОСТЬ и как они учитываются при толковании.

Идиомы приводятся в формате, используемом в Словаре, и снабжены примерами употребления в современной литературе различных жанров<sup>3</sup>, а также в речевом общении и текстах Интернета. После базовой формы идиомы следуют ее обязательные синтаксические валентности, пометы, затем приводится толкование (иногда сопровождаемое однословным синонимом); после толкования за специальным знаком даны один или более примеров употребления<sup>4</sup>.

Итак, рассмотрим, какие элементы значения и внутренней формы наиболее частотны для данного таксона.

1. В первую очередь следует упомянуть элемент значения ‘самое главное’, ‘сущность’, встречающийся в таких идиомах, как *альфа и омега* (чего-л.) *книжн.*, *краеугольный камень* (чего-л.) *книжн.*, *начало начал* (чего-л.) *высок.*, *начало всех начал* *высок.*, *проходить красной нитью* (через что-л./в чём-л.) *журн.*; *красная нить* *журн.*, *соль земли* *высок.*, *становой хребет* (чего-л.) *журн.* Во внутренней форме этих идиом, как правило, присутствует какой-либо уникальный компонент некоторого явления, без которого это явление не могло бы существовать как таковое. Как правило, внутренняя форма таких идиом жива и осознается носителем языка, поэтому мы включаем ее в толкование. Ср. следующие толкования:

**альфа и омега (чего-л.)** *книжн.* неотъемлемая составляющая чего-л., без которой это явление не существовало бы как таковое, подобно тому, как не существовал бы алфавит без его первой и последней букв; основа, суть, сущность, самое главное ☐ Рецепты МВФ, пригодные для исправления слегка испорченных мелких экономических жуликов, постыдно провалились при столкновении с титанами и гениями отечественного хозмеханизма, для которого туфта есть не извинительный грешок, но *альфа и омега* его существования. Корпус Публ.

**краеугольный камень (чего-л.)** *книжн.* самый важный элемент чего-л. (какой-л. теории, культуры, учения и т.п.), без которого оно бы не существовало как таковое, поскольку целостность его структуры была бы нарушена ☐ Сегодняшний японец живет дольше всех на свете, но от прочих подвидов *homo sapiens* его отличают особо доверительные отношения с небытием. Небоязнь смерти – *краеугольный камень* японской культуры.

<sup>1</sup> Количество идиом в таксоне указано в соответствии с данными Словаря-тезауруса современной русской идиоматики (2).

<sup>2</sup> Словарь современной русской идиоматики – плановая тема Отдела экспериментальной лексикографии Института русского языка РАН им. В.В. Виноградова.

<sup>3</sup> Примеры употребления идиом в современной художественной литературе и публицистике подбирались в Машинном корпусе текстов Отдела экспериментальной лексикографии ИРЯ РАН.

<sup>4</sup> Более подробно об особенностях оформления леммы, принципах приписывания валентностей и системе помет см. во вступительной и заключительной статьях Словаря-тезауруса современной русской идиоматики (2).

Корпус Публ. • Абсолютная вера в рыночную самоорганизацию как механизм оптимизации процессов экономического развития - *краеугольный камень* либеральной теории рынка. Публ. Инт.

**начало начал (чего-л.)** *высок.* самая важная составляющая какой-л. области человеческой деятельности, без которой она не могла бы существовать, описываемая как начальный этап существования этого явления или всего сущего ¶ Когда Новикова спрашивают о том, что важнее всего в авиации, он, в свою очередь, вопрошает: «А что было раньше - курица или яйцо?». Юрий Николаевич убежден, что *начало всех начал* – аэропорт, который является важнейшим организмом в авиационной деятельности. Сургутская трибуна • Информация в любом деле – *начало всех начал*. В столичной структуре поддержки предпринимательства информации уделяют особое значение. Публ. Инт.

**становой хребет (чего-л.)** *журн.* самая важная часть чего-л., обеспечивающая его существование и целостность, подобно тому, как скелет обеспечивает существование и целостность всего организма; основа ¶ – Нефть, нефтехимия, нефтедобыча – это *становой хребет* экономики нашей республики. Корпус Публ. • Экологическое образование должно стать *становым хребтом* современного образования. Корпус Публ. • Армия – *становой хребет* нашей государственности, – сказал "Итогам" замкомандующего Армии обороны Карабахской Республики. Корпус Публ.

В связи с последней идиомой может возникнуть вопрос о том, насколько однозначна интерпретация ее внутренней формы. Действительно, теоретически, выражение *становой хребет* может отсылать нас не к позвоночнику, а к главному хребту горной системы, и даже более того, к конкретному Становому хребту, находящемуся в Забайкалье. Не будем обсуждать последнюю гипотезу (крайне сомнительно, что название малоизвестного географического явления, не являющегося значимой культурной реалией, могло бы лечь в основу образования идиомы). Вариант интерпретации *станового хребта* как главного хребта горной системы представлялся бы вполне вероятным, если бы такое прочтение внутренней формы идиомы не входило бы в противоречие с ее значением, установленным на основании множественных примеров употребления. Элемент толкования ‘самая важная часть чего-л., обеспечивающая его существование и целостность’ согласуется со сценарием позвоночника, обеспечивающего существование и целостность всего организма. Сценарий же главного хребта горной системы мог бы теоретически согласовываться с таким элементом значения, как ‘самая крупная или выдающаяся часть чего-л.’ (уже никак не связанная с существованием и состоянием остальных частей). Но при таком понимании идиомы был бы невозможен следующий контекст, склоняющий нас к предложенному толкованию:

Доигрались, друзья мои. И в культ богатства, и в презентации, и в разговоры о том, что пусть, мол, половина населения вымрет, а другая научится делать деньги. И вот уже те же самые типчики, которые когда-то эстетизировали богатство и хвалились, что одеваются не иначе как от Кардена, вовсю превозносят обывателя-пролетария, *становой хребет* Отечества, которого главная заслуга заключается в том, что он все, все, все вынесет! - лишь бы ничего не менялось. Собеседник

Таким образом, мы считаем элемент толкования ‘самая важная часть чего-л., обеспечивающая его существование и целостность’ несомненной частью значения идиомы, и в этом случае другие варианты интерпретации ее внутренней формы оказываются противоречащими ее значению. В случае, если бы оба возможных варианта не противоречили значению идиомы, следовало бы признать, что идиома не является достаточно прозрачной и не включать элементы внутренней формы в толкование.

Примечательно, что применительно к проблеме сложности интерпретации внутренней формы идиомы семантический эксперимент оказывается нам не помощником. Так, Б. Кизер и Б. Блай (5) утверждают, что не значение идиомы есть функция от концептуальной структуры компонентов, а наоборот, то, как человек строит концептуальное членение идиомы, есть функция от значения идиомы. То, что значение идиомы нам заранее известно, заставляет нас определенным образом интерпретировать ее внутреннюю форму. В качестве доказательства авторы проводят следующий эксперимент: испытуемым демонстрируются устаревшие и малоупотребительные идиомы, значение которых им неизвестно. Далее одной группе испытуемых предлагается одно значение такой идиомы, а другой – противоположное. Выясняется, что испытуемые из обеих групп оценивают внутреннюю форму идиомы как достаточно прозрачную и строят независимые сценарии ее толкования. Т.е. идиомы могли бы означать противоположное тому, что они на самом деле означают, и в то же время все равно оставаться прозрачными!

Следовательно, получив стандартным способом (т.е. посредством анализа множества примеров употребления языковой единицы) значение идиомы, мы уже определенным образом ограничиваем набор возможных интерпретаций ее внутренней формы.

2. Следующий элемент значения, который хотелось бы отметить – сопоставление объекта с другими подобными объектами, из которого следует, что обсуждаемый объект достаточно ценен. Этот элемент значения встречается в очень многих идиомах таксона, например, таких, как *первый план нейтр.*, *передний план нейтр.*, *не фунт изюму/изюма*, *не хухры-мухры снижен.*, *это вам/тебе не у Пронькиных [чай пить]*, *не жук на палочке*, *не не баран начихал/чихал/чихнул снижен.*; *не жук чихнул снижен.* и др. В большей части этих идиом сопоставление присутствует и во внутренней форме (ср. все идиомы из приведенного списка, кроме *первый план нейтр.* и *передний план нейтр.*).

**выйти... на первый план нейтр.**; **оказаться... на первом плане нейтр.** переместиться в область наиболее важных объектов, подобно наиболее доступным для восприятия среди однотипных объектов ¶ На наших глазах

происходит, быть может, эпохальный сдвиг в сознании: в тяжелую годину люди, как и прежде, готовы слиться со своей страной, но в мирное время *на первый план* в их жизни *выходят* личные интересы, индивидуальная свобода и благополучие. Московские новости

**не фунт изюму/изюма** что-л. является достаточно значимым объектом среди себе подобных, поэтому его не следует недооценивать ¶ Челноки ежегодно оставляют в Польше более двух миллиардов долларов. Часть денег оседает в нескольких поселках – таких, как Зеленка, где каждый швец. Зеленка – это вам *не фунт изюма*. Тут создаются творения с фирменными метками Пьера Кардена и спортивная одежда "адидаас". Корпус Публ.

В последнем примере мы не стали включать внутреннюю форму в толковании идиомы, т.к. считаем, что она не является достаточно прозрачной. Действительно, почему сопоставление производится именно с фунтом изюма, а не с чем-либо другим, но вполне понятно. Некоторые этимологические словари (ср. (4)) объясняют это тем, что изюм в свое время ценился как редкое и потому дорогое лакомство, которое из-за дороговизны измерялось фунтами (а не пудами, как, например, мука), и было в доме желанным, но не обязательным (в отличие от той же муки). Тем не менее, при принятии решения о включении или невключении внутренней формы идиомы в ее толкование, мы руководствуемся прежде всего не наличием объясняющих ее этимологических данных, а тем, интерпретируется ли она однозначно носителем языка. В данном случае мы считаем, что однозначной интерпретации не происходит.

Как видно из этого же примера толкования, элементы значения 'сопоставление с другими подобными объектами' и 'ценность объекта' в толковании многих из этих идиом принимают форму ...объект не следует недооценивать.

Часто такое сопоставление приобретает вид оценки объекта по какой-либо шкале, ср. следующие толкования:

**не хухры-мухры** *снижен.* что-л. занимает достаточно высокую позицию в иерархии себе подобных объектов, поэтому его не следует недооценивать ¶ – Мне в "спецуре" даже всегда верили! А это вам *не хухры-мухры!*.. Это отдел управления уголовного розыска при ленинградском комитете. И меня там все знали! Корпус Детект. • – Восемьдесят восемь лет – это вам *не хухры-мухры*, – сказала откуда-то бабушка. Корпус РусПроз.

Внутреннюю форму этой идиомы мы считаем абсолютно непрозрачной, поэтому в толковании она никак не представлена.

**не жук на палочке** некто, занимающий высокое место в социальной иерархии и обладающий определенными возможностями, которых лишены другие, занимающие в этой иерархии более низкое место и уподобляемые беспомощному насекомому, лишенному возможности перемещаться ¶ – Ты сможешь открыть замок? - шепотом спросил Семенов у Петра. - Спрашиваешь! - также шепотом ответил Петр. - Ведь я - начальник охраны этого лайнера, а *не жук на палочке!* Из кармана он достал универсальный ключ и вставил в контактное гнездо. ХудТексты Инт.

3. В некоторых случаях ценность объекта утверждается вопреки предполагаемому мнению собеседника об отсутствии таковой, как, например, в идиомах *на дороге/улице не валяется (что-л.); под ногами не валяется (что-л.)* и *как-никак*:

**на дороге/улице не валяется (что-л.); под ногами не валяется (что-л.)** полагая, что что-л. рассматривается другими людьми как легкодостижимое и не представляющее никакой ценности, говорящий утверждает, что это не так ¶ Все мы знаем, что работа *на улице не валяется*, ее надо искать, к ней надо быть готовым. Где и как искать – это уже другой вопрос, на который нелегко ответить. Корпус Публ.

**как-никак** указание на существенную причину или существенное свойство некоторого положения вещей, по мнению говорящего не учитываемые слушающим; всё-таки ¶ Владелец целой рыболовецкой флотилии и судоверфи, Швецкий умен и даже интеллигентен – *как-никак* бывший питерский искусствовед, а папа и мама у него музейные работники. Корпус Детект.

4. Отсутствие ценности в общем значении часто описывается как отсутствие ценности в первоначальном значении этого слова, т.е. торговой ценности. Это видно по таким многочисленным идиомам, как *[ни] в грош не ставит (кого-л./что-л.)*, *грош цена [в базарный день] (кому-л./чему-л.)*, *гроша ломаного не дать/давать (за кого-л./что-л.)*, *гроша ломаного не стоит; копейки ломаной не стоит, [и] даром не надо (кого-л./чего-л. кому-л.)*, *ни в копейку не ставит (кого-л./что-л.)*, *цена (чему-л.) копейка [в базарный день]*. В таких идиомах ценность обсуждаемого объекта приравнивается к минимальной денежной единице, ср.:

**грош цена [в базарный день] (кому-л./чему-л.)** кто-л./что-л. не представляет никакой ценности, подобно плохому товару, цена за который даже при самых выгодных условиях торговли составляет минимальную денежную единицу ¶ *Грош цена* знаниям, спешно запихнутым в голову, - быстро приобретенным, они еще быстрее выветриваются... И. Грекова. Кафедра

Или же вовсе считается меньше чего бы то ни было, ср. внутреннюю форму и толкование идиомы *ни во что не ставит (кого-л./что-л.)*:

**ни во что не ставит (кого-л./что-л.)** пренебрежительно относиться к кому-л./чему-л. ценному или заслуживающему уважительного отношения, как бы оценивая кого-л./что-л. ниже чего бы то ни было; не ценить ¶ Нельзя было приступать к демократическим реформам и одновременно *ни во что не ставит* человеческую жизнь. Главной ценностью являются человеческие жизни. Независимая газета

Схожее сопоставление можно видеть на примере идиомы *не стоит (чьего-л.) мизинца высок.:*

**не стоить (чьего-л.) мизинца** *высок.* быть несопоставимо хуже кого-л. по своим нравственным качествам, как бы не соответствуя по ценности даже самой малой и бесполезной части тела этого человека ☐ – Прекрати немедленно! Ты не смеешь так говорить о моей дочери. Ты *мизинца* ее *не стоишь*. Корпус РусПроз.

**5.** Часто отсутствие важности, значимости, ценности чего-либо передается посредством описания этого объекта как чего-то несерьезного. Элемент значения ‘несерьезное’ встречается в таких идиомах, как *детский сад, в бирюльки играть; игра в бирюльки, в игрушки играть, в игры играть, шутки шутить*. Ср. толкования двух идиом из этого списка:

**детский сад 1<sup>5</sup>.** несерьезное поведение, не соответствующее представлениям об адекватном поведении субъекта данного возраста и социального статуса в данной ситуации и поэтому уподобляемое поведению ребенка ☐ - Все-таки мальчишки у нас умом не отличаются, - сказала Лариса. - Прятать чужую вещь, а потом подсовывать ее в чужие сумки! *Детский сад* какой-то. Кир Булычев. Сто лет тому вперед

**в бирюльки играть; игра в бирюльки** заниматься чем-либо несерьезным вместо того, чтобы делать что-то более серьезное или продуктивное, что уподобляется примитивной игре ☐ Хорошая литература не может *играть в бирюльки*: жизнь не стала проще и легче, смерти никто пока не отменил. Общая газета

В других случаях, наоборот, важность, значимость объекта выражается через противопоставление его чему-то несерьезному, как это происходит в идиомах *шуточное ли дело, шутка сказать*:

**шуточное ли дело** указание на то, что нечто является достаточно значимой сущностью, сделанное в форме противопоставления этой сущности чему-то несерьезному ☐ В Северном округе Москвы в этот понедельник в половине девятого вечера пожар осветил небо. *Шуточное ли дело*: огонь охватил площадь в 1000 квадратных метров. Корпус Публ.

**шутка сказать** указание на то, что нечто является достаточно значимой сущностью, сделанное в форме противопоставления этой сущности чему-то несерьезному ☐ Европейский союз, его экономическая и внешняя политика, его система принятия решений представляют немалый интерес для Москвы. Не меньший интерес должна, по крайней мере в теории, представлять и наша страна для Евросоюза. *Шутка сказать* – огромный рынок, находящийся буквально под боком. Корпус Публ.

**6.** И, наконец, последнее, на что хотелось бы обратить внимание – это то, что в форме выражения отсутствия важности, значимости, ценности, часто встречаются числительные, прилагательное *последний* и т.п., т.е. отсутствие важности, значимости, ценности выражается при помощи элемента значения ‘не первый’, извлекаемого из внутренней формы таких идиом, как *последняя спица в колеснице; двадцатая/десятая/пятая спица в колеснице, дело десятое; дело шестнадцатое/двадцать пятое/пятое, моё... дело десятое; моё... дело шестнадцатое/двадцать пятое/пятое*. Приведем толкования трех таких идиом:

**последняя спица в колеснице; двадцатая/десятая/пятая спица в колеснице** человек или группа людей, обладающие очень низким социальным статусом и неспособные влиять на окружающие события, уподобляемые самой несущественной детали большого механизма, неспособной влиять на работу всего механизма ☐ – Я честная женщина, вся наша семья – уважаемые люди. Муж – известный хирург, я тоже не *последняя спица в колеснице*. И управу на вора мы найдем! Уж если и милиция не хочет искать – сами возьмемся... Корпус Детект.

**дело десятое; дело шестнадцатое/двадцать пятое/пятое** сентенция, указывающая на то, что обсуждаемые параметры ситуации не имеют никакого значения, как бы занимая далеко не первое место в иерархии параметров, основанной на их важности, в то время как важными являются другие параметры ситуации; не важно ☐ Количество авто-заправочных станций в городе выросло с 200 до 550. Сегодня на московском бензиновом рынке работает около 150 фирм. Но количество структур и их взаимоотношения друг с другом для потребителя – *дело десятое*. Самое главное – в Москве забыли о дефиците бензина. Корпус Публ.

**моё... дело десятое; моё... дело шестнадцатое/двадцать пятое/пятое** указание на то, что говорящий не считает себя причастным к обсуждаемому положению вещей и не желает нести за него никакой ответственности, считая, что в ряду людей, причастных к данной ситуации, он занимает далеко не первое место ☐ – А та дача, куда мы едем, из бывших или новая? – поинтересовалась Вика. – Вроде и не очень новая, а там кто ее знает, – пожал плечами Никита. – *Мое дело пятое*: сказали снять загородный домик, я и снял эту виллочку. Корпус Детект.

### Список литературы

Баранов А.Н., Добровольский Д.О. *Внутренняя форма идиом и проблема толкования // Известия АН. Серия литературы и языка, 1998, том 57, N 1, С. 36-44.*

Баранов А.Н., Добровольский Д.О., Киселева К.Л., Козеренко А.Д. при участии М.М. Вознесенской и М.М. Коробовой, под редакцией А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского *Словарь-тезаурус современной русской идиоматики. (в печати)*

Козеренко А.Д. *Радость и горе в русской идиоматике // Труды международной научной конференции “Русистика на пороге XXI века: проблемы и перспективы”, Москва, 2003. С. 142-146.*

*Фразеологический словарь русского языка / Авт.-сост. А.А. Легостаев, С.В. Логинов, Ростов н/Д: «Феникс», 2003.*

Keysar B., Bly, B. *Swimming against the current: Do idioms reflect conceptual structure? // Journal of pragmatics 31, 1999. pp.1559-1578*

<sup>5</sup> *vts детский сад 2.* нечто по своим качествам настолько уступающее другим подобным объектам, что создается впечатление, что оно находится на начальной стадии развития, подобно ребенку по сравнению со взрослым ☐ Очень советую посетить аквапарк в Айянапе. Все наши российские аквапарки по сравнению с ним просто *детский сад*. Реч.Об. Инт.